

Terminology and Copyright & Intellectual Property Rights

Gerhard Budin
University of Vienna

TermTrain Pretoria
March 2006

Distinctions

- Intellectual Property Right (IPR)
 - the intellectual content of a work belongs to the author
 - Cannot be sold or transferred
 - Is an intellectual category
 - Has to be respected in all activities
- Copyright
 - the right to make (commercial) use of a work
 - The author of a work can sell or transfer copyright, e.g. to a publisher
 - Is a legal category, violation is prosecuted
 - Under certain condition other persons are allowed to make use of copyrighted works

Issues, Problems & Solutions

- In terminology products & services,
 - We as users have to respect both, IPR and copyright
- When we produce terminology products and offer services ourselves, we expect others (users) to respect IPR and copyright
- How to do this?

Typology of terminology products and services

- Software
 - Terminology management systems
 - Retrieval software for electronic dictionaries
- Digital Data/Content
 - Lexicographical/terminological data
 - Terminological entries
 - A difference is to be made between words of general language, terms, names, and definitions concerning IPR/copyright
 - The arrangement of the entries
 - Scientific content – full text for publication

Contexts and conditions of use

- Different legal situations in different countries
- “fair use” regulations for educational and research purposes
 - Follow established citation rules
- Different conditions for commercial exploitation intentions
 - Get in contact with copyright holder and conclude a contract or get permission
- Another distinction between content and presentation form (e.g. for standards)
- Special conditions for pictures

Creating new terminology products and services

- Citation rules
- Permission/contract
- ...A certain percentage of a work can be re-used and cited...
- ...It depends on what is re-used
 - Individual words, terms
 - Definitions
 - Arrangement of a dictionary/termbase
 - Electronic dictionaries etc.

From the risk termbase towards a risk dictionary

MULTH-WIN-UMB Risk Assessment and Technology Term Glossary conceptually ordered

1. PRE-EVENT

A. RISK ASSESSMENT and TECHNOLOGY

Entry Number	A1
Management Cycle	A. risk assessment and technology, B. public awareness and planning, C. forecasting and warning, D1. events and response, E. damage assessment, F. recovery
English	risk
Graminfo	<noun, sg, pl>
French	risque
Graminfo	<nom, m, sg, pl>
German	Risiko
Graminfo	<Nomen, N, Sg, Pl -en>

Definition En	probability and extent of damage due to a particular <i>cf.</i> hazard (Loat/Meier 2003)
	the estimated probability that damage will occur to life, property, or the environment if a specified dangerous event occurs (TESEC-EUR-OPA 2001)
	the probability of harmful consequences, or expected losses (deaths, injuries, property, livelihoods, economic activity disrupted or environment damaged) resulting from interactions between natural or human-induced <i>cf.</i> hazards and vulnerable conditions (ISDR 2004)
Comment	<p>1.the two definitions from ISDR 2004 and TESEC-EUR-OPA 2001 differ to a limited extent</p> <p>2. conventionally risk is expressed by the notation $Risk = Hazards \times Vulnerability$ of people, property, and the surrounding area ; some disciplines also include the concept of exposure to refer particularly to the physical aspects of <i>cf.</i> vulnerability</p> <p>Beyond expressing a possibility of physical harm, it is crucial to recognize that risks are inherent or can be created or exist within social systems. It is important to consider the social contexts in which risks occur and that people therefore do not necessarily share the same perceptions of risk and their underlying causes</p>
Definition Fr	<p>au sens large: Possibilité de survenance d'un dommage. Au sens restreint: Grandeur et probabilité d'occurrence d'un dommage possible.</p> <p>EXP : exprimé comme le produit de l'aléa et de la vulnérabilité; prend parfois la signification de "danger" dans certain termes complexes ou dans le langage courant. (Loat/Meier 2003)</p> <p>Risque = aléa x vulnérabilité des personnes, des biens et de l'environnement</p> <p>un risque est un péril mesurable dans son occurrence, menaçant des personnes, des biens, des activités ou l'environnement. Il survient généralement de façon inopinée. (PF)</p> <p>le risque est une mesure de l'occurrence d'un événement indésirable et/ou la mesure associée à ses effets et conséquences. (ASR)</p>

Definition Ge Risiko = Gefahr x Schadensanfälligkeit von Personen, Gütern und der Umgebung.
Im weiteren Sinn: Möglichkeit, dass aus einem Zustand, Umstand oder Vorgang ein Schaden entstehen kann. Im engeren Sinn: Grösse und Wahrscheinlichkeit eines möglichen Schadens. (Loat/Meier2003)

Seminfo risk (R)

BE [DANGER [DAMAGE [SOURCE=], DEGREE=], TARGET=], COSTS=]]]

Related terms and expressions En / Fr / Ge

<nouns, noun phrases>

- Disaster<sg,pl> cf Hazard<sg, pl> / cf catastrophe<f,sg,pl> / cf Katastrophe<F, Sg, Pl-n>
- cf risk awareness<sg> / cf perception<f, sg>, conscience<f, sg>du risque / cf Risikobewusstsein<N, Sg>

<verb phrases>

- to enhance risk awareness / accroître la conscience du risque / Risikobewusstsein schärfen
- to monitor, announce and protect oneself from a risk / surveiller annoncer et se protéger d'un risque / ein Risiko überwachen, ein Risiko voraussagen, sich vor einem Risiko schützen
- to take a risk into consideration / prendre un risque en considération / dem Risiko Rechnung tragen
- to run a risk / encourir un risk / ein Risiko eingehen



Font and alignment settings: A^x A^x B I U [bullet list] [numbered list] [bulleted list] [numbered list] [align left] [align center] [align right] [align justified] [text color]

BWG
OFEG
UFAEG
UFAEG
FOWG

Bundeskanzlei
Chancellerie fédérale
Cancelleria federale
Chanzlia federala
Federal Chancellery

haup**t**



2003
Bundesamt für
Wasser und Geologie

**Roberto Loat
Elmar Meier**

**CD-ROM design:
Michèle Kaennel Dobbertin, WSL**



lood minimize maximize close

[Print](#) [Copy](#) [Zoom](#) [New Search](#) [Sources](#) [?](#) [Home](#) [X](#)

598

ikoakzeptanz

Bereitschaft, ein Risiko zu tolerieren.
(VE) BMW, Wegl. Hochwasserschutz, 1982, S. 27; (DF) BWG

eptation du risque

Prédisposition à tolérer un risque.
OFEG

ettazione del rischio

Disposizione a tollerare un rischio.
TI, Ufficio dei corsi d'acqua

acceptance

Willingness to tolerate a risk.
(VE) WMD, Risk assessment, 1999, p. 3; (DF) after Egli, Hochwasserschutz, 1995, p. 15



sources

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

Quellenverzeichnis

Liste des sources

Elenco delle fonti

List of sources

Close

Ahnert, F.: Einführung in die Geomorphologie. Stuttgart: Ulmer, 1996.

Aschwanden, H.: Einzugsgebietskenngrossen der hydrologischen Untersuchungsgebiete der Schweiz / Caractéristiques physiographiques des bassins de recherches hydrologiques en Suisse. In: Hydrologische Mitteilungen, Nr. 23. Landeshydrologie und -geologie / Communications hydrologiques, n° 23. Service hydrologique et géologique national. Bern, 1996.

ASF (Eidgenössisches Amt für Strassen und Flussbau / Service fédéral des routes et des digues / Ufficio federale delle strade e delle arginature): Hochwasserschutz in der Schweiz / Protection contre les crues en Suisse / Protezione contro le piene in Svizzera 1877-1977. 100 Jahre Bundesgesetz über die Wasserpolizei / 100 ans de loi fédérale sur la police des eaux / 100 anni di legge federale sulla polizia delle acque. Bern, 1977.

ASTRA (Bundesamt für Strassen), BAV (Bundesamt für Verkehr), BMW (Bundesamt für Wasserwirtschaft), SBB (Schweizerische Bundesbahnen): Sicherheit von Bauwerken im Wasser. Empfehlungen für die Überwachung und Hinweise für den Neubau, Teil 2. Bern, 1998. > OFROU

Atkin, B.C., Johnson, J.A.: The Earth. Problems and Perspectives. Boston, Oxford [etc.]: Blackwell Scientific Publications, 1988.

Baker, V.R., Kochel, R.C., Patton, P.C. (eds.): Flood Geomorphology. New York [etc.]: Wiley, 1988.

Baril, P.: Érodibilité des sols et érodabilité des terres. Application au Plateau Vaudois. Thèse No 940. Lausanne: École polytechnique fédérale de Lausanne, 1991.

Bates, R.L., Jackson, J.A.: Glossary of Geology. American Geological Institute. New York, 1987.

Battaglia, S.: Grande dizionario della lingua italiana. 19 vol. Torino: Unione tipografico-editrice, 1961-1998.

Bayerisches Landesamt für Wasserwirtschaft, Hochwassernachrichtendienst: Hochwasserlexikon. Internet, 2002-06-06 [<http://www.bayern.de/fw/hnd/glossaraf.htm>].

Beatrizotti, G.: I pericoli naturali e la pianificazione del territorio. In: Bollettino d'informazione - Pianificazione del territorio. 1/94. Ufficio federale della pianificazione del territorio. Berna, 1993.

Blättern